

Методические указания
по выполнению практических работ по дисциплине
«Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	2

Ставрополь
2026

Введение

Методические рекомендации по выполнению практических работ по дисциплине «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль – Современные методы прикладной лингвистики и перевода.

Практические задания разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода», целью которой является изучение современных цифровых инфокоммуникационных технологий и программных продуктов, в том числе свободных программных продуктов с открытым программным кодом, применимых в профессиональной деятельности лингвиста-переводчика, а также развитие у слушателей умений и навыков самостоятельной разработки индивидуальной концепции организации профессиональной деятельности лингвиста с применением современных цифровых ИКТ и СПО.

Целью практических занятий является закрепление теоретических знаний и приобретение практических умений и навыков, необходимых для освоения базовых цифровых технологий и программных продуктов, применяемых в области перевода.

Методические рекомендации по каждой практической работе имеют теоретическую часть, необходимую для выполнения практических заданий. Практические задания органично сочетаются с теоретическими знаниями.

Практическое занятие 1.

Тема: Основы цифрового рабочего процесса лингвиста.

Цель: систематизация знаний в области современных цифровых технологий, лежащих в основе рабочего процесса лингвиста и переводчика.

Реализуемые компетенции:

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Актуальность: актуальность изучения темы определяется практической целесообразностью использования лингвистических алгоритмов для оптимизации деятельности лингвиста-практика в части письменного перевода деловой документации.

Компоненты цифрового рабочего процесса

1. Аппаратное обеспечение
 - Стационарные ПК
 - Мобильные ПК
 - Периферийные устройства
2. Программное обеспечение
 - Системное ПО
 - Прикладное ПО общего назначения
 - Прикладное ПО профессионального назначения

Условия эффективности цифрового рабочего процесса

Цифровой рабочий процесс будет эффективным, если составляющие его компоненты обеспечивают:

- Необходимую функциональность
- Гибкость и адаптивность
- Высокую совместимость
- Устойчивость к нештатным ситуациям

Критическое осмысление существующего цифрового рабочего процесса

Необходимое условие обеспечения эффективности рабочего процесса — понимание достоинств и недостатков его функциональных компонентов

Основополагающие принципы:

- Критическое мышление
- Гибкость
- Открытость к постижению нового
- Принцип критического анализа цифрового рабочего процесса

Целесообразно оформить в табличном виде (отдельно для аппаратного и программного обеспечения):

- Наименование компонента
- Критический функционал
- Релевантные достоинства
- Релевантные недостатки
- Альтернативные решения

Программное обеспечение как компонент цифрового рабочего процесса

Приоритеты выбора ПО:

- Функциональность

- Кросс-платформенность
- Совместимость
- Модель лицензирования
- Удобство (UI/UX)
- Автономная работа без установки (режим «portable»)

Один из значимых принципов построения эффективного цифрового рабочего процесса – за решение одной задачи должен по возможности отвечать один компонент, однако должны быть четко известны и понятны существующие альтернативные решения.

Свободное программное обеспечение

Программное обеспечение, распространяемое на условиях свободной лицензии, на основании которой пользователь получает право использовать программу в любых не запрещенных законом целях; получать доступ к исходным текстам (кодам) программы как в целях её изучения и адаптации, так и в целях переработки, распространять программу (бесплатно или за плату, по своему усмотрению), вносить изменения в программу (перерабатывать) и распространять экземпляры изменённой (переработанной) программы с учетом возможных требований наследования лицензии.

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. - М.: Либроком, 2013. - 288 с.
3. Интеллектуальные информационные системы и технологии : учебное пособие / Ю.Ю. Громов, О.Г. Иванова, В.В. Алексеев и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2013. - 244 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265-1178-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277713>

Дополнительная литература:

1. Информационные технологии. Часть I. Информационные технологии: учебное пособие/К.А. Катков, И.П. Хвостова, В.И. Лебедев, Ю.А. Пирвердиева и др. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 254 с.
2. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. — М.: Флинта, 2022. — 168 с.
3. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография / Е.Р. Поршнева. — Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. — 148 с.

Методическая литература

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

Интернет-ресурсы

1. Онлайн-выставка Корсорциума федеральных университетов “Цифровые практики в лингвистике и образовании” “Виртуалика” – <https://narfu.ru/virtualika/>
2. Applied Linguistics – <https://www.appliedlinguistics.org>
3. Center for Applied Linguistics – <https://www.cal.org>

4. LibreOffice – <https://www.libreoffice.org>
5. OmegaT – <https://www.omegat.org>
6. PortableApps – <https://www.portableapps.com>
7. Praat – <https://www.fon.hum.uva.nl/praat>

Практическое занятие 2.

Тема: Программное обеспечение цифрового рабочего процесса лингвиста.

Цель: изучение современного программного обеспечения, составляющего рабочий процесс лингвиста и переводчика.

Реализуемые компетенции:

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Актуальность: актуальность изучения темы определяется практической целесообразностью использования лингвистических алгоритмов для оптимизации деятельности лингвиста-практика в части письменного перевода деловой документации.

Системное программное обеспечение

1. Операционная система

Приоритет свободных и открытых решений (ОС на базе ядра Linux)

2. Драйверы устройств

Должна обеспечиваться бесперебойная работоспособность всех необходимых аппаратных компонентов рабочего процесса

3. Системные утилиты

Linux – семейство свободных операционных систем с открытым кодом.

Операционные системы на базе ядра Linux:

Работают на устройствах самых различных архитектур (x86, x86-64, ARM, ARM64 и многих других).

Используются в настольных, мобильных, встроенных, серверных компьютерных системах различного типа и функциональной направленности.

Разрабатываются различными национальными и международными коллективами программистов.

Свободное программное обеспечение

Программное обеспечение, распространяемое на условиях свободной лицензии, на основании которой пользователь получает право использовать программу в любых не запрещенных законом целях; получать доступ к исходным текстам (кодам) программы как в целях её изучения и адаптации, так и в целях переработки, распространять программу (бесплатно или за плату, по своему усмотрению), вносить изменения в программу (перерабатывать) и распространять экземпляры изменённой (переработанной) программы с учетом возможных требований наследования лицензии.

Отечественные ОС на базе ядра Linux, сертифицированные ФСТЭК России и соответствующие требованиям Постановлений Правительства РФ №1236 от 16 ноября 2015 г. и №325 от 23 марта 2017 г.

ALT Linux (<https://www.basealt.ru>)

РЕД ОС (<https://redos.red-soft.ru/>)

Astra Linux (<https://astralinux.ru/>)

Прикладное ПО общего назначения

Включает широкий комплекс ПО, направленного на решение широкого комплекса задач, требуемых в рамках любой профессиональной деятельности, в том числе:

- Офисные пакеты
- Интернет-браузеры
- Мультимедийные проигрыватели
- Мессенджеры
- Средства чтения документов
- Архиваторы

Пример ПО общего назначения, отвечающего рекомендуемым критериям:

- Офисный пакет LibreOffice
- Медиапроигрыватель VLC Media Player
- Интернет-браузер Chromium
- Почтовый клиент Thunderbird
- Графический редактор GIMP
- Среда для 3D-моделирования Blender

Прикладное ПО профессионального (лингвистического) назначения

Включает широкий комплекс ПО, направленного на решение профессиональных лингвистических задач, например:

Электронные словари

- Средства автоматизированной обработки и анализа текста
- Средства автоматизированного перевода (CAT)
- Средства машинного перевода
- Средства фонетического анализа и синтеза речи
- Дидактическое ПО (поддержка процесса изучения языков)
- Корпусные менеджеры

Пример лингвистического ПО, отвечающего рекомендуемым критериям:

- Корпусный менеджер LancsBox
- Корпусный менеджер GATE
- Язык программирования Python
- Библиотеки для ЯП Python NLTK, SpaCy, TextaCy, TextBlob
- Среда разработки ПО Visual Studio Code
- Фонетический анализатор Praat
- Среда автоматизированного перевода OmegaT
- Электронная словарная база GoldenDict

Импортозамещение ПО в Российской Федерации

1. Импортозамещение ИТ в сфере науки и образования:
<https://minobrnauki.gov.ru/importozameshcheniye/>

2. По вопросу предоставления Минобрнауки России реестра отечественных программ для использования вузами с льготной лицензией :

<https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/novosti-ministerstva/68386/>

3. Методические рекомендации по переходу высших учебных заведений на отечественное ПО :
https://minobrnauki.gov.ru/importozameshcheniye/Метод_рекомендации_отеч_ПО_ВУЗы.pdf

Единый реестр российского программного обеспечения:
<https://reestr.digital.gov.ru/>

Коды Общероссийского классификатора продукции:

02.09 – Системное программное обеспечение:

Операционные системы общего назначения

07 – Лингвистическое программное обеспечение:

07.01 – Парсеры и семантические анализаторы

07.02 – Средства речевого перевода

07.03 – Средства распознавания символов

07.04 – Средства распознавания и синтеза речи

07.05 – Средства автоматизированного перевода

07.06 – Электронные словари

07.07 – Средства проверки правописания

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. - М.: Либроком, 2013. - 288 с.

3. Интеллектуальные информационные системы и технологии : учебное пособие / Ю.Ю. Громов, О.Г. Иванова, В.В. Алексеев и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2013. - 244 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265-1178-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277713>

Дополнительная литература:

1. Информационные технологии. Часть I. Информационные технологии: учебное пособие/К.А. Катков, И.П. Хвостова, В.И. Лебедев, Ю.А. Пирвердиева и др. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 254 с.

2. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. — М.: Флинта, 2022. — 168 с.

3. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография / Е.Р. Поршнева. — Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. — 148 с.

Методическая литература

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

Интернет-ресурсы

1. Онлайн-выставка Корсорциума федеральных университетов “Цифровые практики в лингвистике и образовании” “Виртуалика” – <https://narfu.ru/virtualika/>

2. Applied Linguistics – <https://www.appliedlinguistics.org>

3. Center for Applied Linguistics – <https://www.cal.org>

4. LibreOffice – <https://www.libreoffice.org>

5. OmegaT – <https://www.omegat.org>

6. PortableApps – <https://www.portableapps.com>

7. Praat – <https://www.fon.hum.uva.nl/praat>

Практическое занятие 3.

Тема: Обзор лингвистического программного обеспечения.

Цель: систематизация знаний в области профессионального лингвистического программного обеспечения.

Реализуемые компетенции:

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Актуальность: актуальность изучения темы определяется практической целесообразностью использования лингвистических алгоритмов для оптимизации деятельности лингвиста-практика в части письменного перевода деловой документации.

Электронные словарные базы

Оффлайн-словари

StarDict

GoldenDict

ABBYY Lingvo

Tagaini Jishi

Takoboto

Онлайн-словари

<https://www.dictionary.com>

<https://takoboto.jp/>

Средства автоматизированного перевода текста (CAT-системы)

OmegaT

Trados Studio

Tolma.ch

Средства машинного (автоматического) перевода текста

Яндекс Переводчик

Google Translate

DeepL

Корпусные менеджеры

GATE (General Architecture for Text Engineering)

LancsBox

AntConc

Открытые корпусные ресурсы

Национальный корпус русского языка / НКРЯ (www.ruscorpora.ru)

English Corpora (www.english-corpora.org)

Open American National Corpus (OANC) (www.anc.org)

Средства фонетического анализа и синтеза

Praat
Wave Surfer
Speech Synthesizer
MaryTTS
Аудиоредакторы
Audacity
Sound Forge

Средства чтения документов

Evince
Okular

Средства оффлайн-чтения Wiki-ресурсов

Kiwix + Kiwix.js
Zimit

Библиографические менеджеры

Zotero
Mendeley

Средства разработки интеллект-карт

XMind
Mindomo
Freemind

Программное обеспечение поддержки процесса изучения иностранных языков и обучения иностранным языкам

Сферум
МТС Линк
Padlet
Jamboard
DuoLingo
Anki
PlayPhrase

Дидактические ресурсы для изучения иностранных языков и обучения иностранным языкам

EngVid - (<https://www.engvid.com/>)
Breaking News English - (<https://breakingnewsenglish.com/>)
Rachel's English — (<https://rachelsenglish.com/>)

Технологии генеративного искусственного интеллекта

Алиса AI / YandexGPT
GigaChat
DeepSeek
OpenAI ChatGPT

Медиапроигрыватели

VLC Media Player
SMPlayer

Средства оптического распознавания символов

Tesseract Open Source OCR

PaddleOCR

DeepSeek-OCR

Языки программирования

Python

Java

R

Библиотеки для программирования лингвистических алгоритмов

NLTK (Natural Language Toolkit)

SpaCy + TextaCy

TextBlob

Библиотеки для работы с регулярными выражениями

Python-re

Python-regex

PCRE

Веб-ресурсы для работы с регулярными выражениями

RegEx 101 — (<https://www.regex101.com/>)

RegExr — (<https://regexr.com/>)

Интегрированные среды разработки приложения

Visual Studio Code

PyCharm

Обучающая онлайн-платформа REPLit — <https://replit.com>

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. - М.: Либроком, 2013. - 288 с.

3. Интеллектуальные информационные системы и технологии : учебное пособие / Ю.Ю. Громов, О.Г. Иванова, В.В. Алексеев и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2013. - 244 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265-1178-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277713>

Дополнительная литература:

1. Информационные технологии. Часть I. Информационные технологии: учебное пособие/К.А. Катков, И.П. Хвостова, В.И. Лебедев, Ю.А. Пирвердиева и др. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 254 с.

2. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. — М.: Флинта, 2022. — 168 с.

3. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография / Е.Р. Поршнева. — Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. — 148 с.

Методическая литература

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

Интернет-ресурсы

1. Онлайн-выставка Корсорциума федеральных университетов “Цифровые практики в лингвистике и образовании” “Виртуалика” – <https://narfu.ru/virtualika/>
2. Applied Linguistics – <https://www.appliedlinguistics.org>
3. Center for Applied Linguistics – <https://www.cal.org>
4. LibreOffice – <https://www.libreoffice.org>
5. OmegaT – <https://www.omegat.org>
6. PortableApps – <https://www.portableapps.com>
7. Praat – <https://www.fon.hum.uva.nl/praat>

Практическое занятие 4.

Тема: Переносное ПО как компонент цифрового рабочего процесса.

Цель: систематизация знаний в области использования переносного ПО в лингвистической деятельности.

Реализуемые компетенции:

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Актуальность: актуальность изучения темы определяется практической целесообразностью использования лингвистических алгоритмов для оптимизации деятельности лингвиста-практика в части письменного перевода деловой документации.

Переносное (портативное) программное обеспечение

Программные продукты, распространяемые в формате, допускающем запуск и полноценное использование ПО с внутреннего или внешнего накопителя (в том числе с переносных устройств хранения данных) без полноценной установки и интеграции в операционную систему.

Чаще всего такого рода ПО распространяется по одной из открытых и свободных лицензий и как правило (но не всегда) имеет открытый программный код .

Приоритеты выбора переносного ПО

Функциональность

Кросс-платформенность

Модель лицензирования

Наличие открытого исходного кода

Платформа PortableApps.com

Свободно распространяемая платформа, объединяющая свыше 1,400 программных продуктов (по состоянию на конец 2025 — начало 2026 г.).

Большинство продуктов:

Бесплатные

Свободные и открытые

Кросс-платформенные

Платформа PortableApps.com работает на ОС Microsoft Windows , однако большая часть интегрированного ПО (свыше 90%) также доступна на ОС Linux и MacOS , для многих программных продуктов разработаны мобильные версии для ОС Android и iOS .

Установка может производиться на любой переносной накопитель (Flash, SSD).

Ключевые разделы ПО для цифрового рабочего процесса лингвиста

Development (Разработка):

gVim Portable

Notepad++ Portable

Education (Образование):

Artha Portable

GoldenDict Portable

Graphics & Pictures (Графика и изображения):

Blender Portable

GIMP Portable

Internet (Интернет):

Google Chrome Portable

Mozilla Firefox Portable

Mozilla Thunderbird Portable

Music & Video (Музыка и видео):

Audacity Portable

Media Player Classic Portable

SM Player Portable

VLC Player Portable

VirtualDub Portable

Office (Офисные приложения):

LibreOffice Portable

PDF Arranger Portable

Evince Portable

Calibre Portable

Zim Portable

Zotero Portable

Utilities (Portable):

PeaZip Portable

PortableApps.com Menu

Ventoy Portable

Переносное ПО в широком контексте

Переносное ПО не обязательно является компонентом какой-либо открытой или проприетарной платформы. Существенное количество программных продуктов, не размещенных на платформе PortableApps.com или других платформах-агрегаторах, отвечают необходимым критериям переносного (портативного) ПО , при этом являясь кросс-платформенными .

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. - М.: Либроком, 2013. - 288 с.

3. Интеллектуальные информационные системы и технологии : учебное пособие / Ю.Ю. Громов, О.Г. Иванова, В.В. Алексеев и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2013. - 244 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265-1178-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277713>

Дополнительная литература:

1. Информационные технологии. Часть I. Информационные технологии: учебное пособие/К.А. Катков, И.П. Хвостова, В.И. Лебедев, Ю.А. Пирвердиева и др. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 254 с.

2. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. — М.: Флинта, 2022. — 168 с.

3. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография / Е.Р. Поршнева. — Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. — 148 с.

Методическая литература

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

Интернет-ресурсы

1. Онлайн-выставка Корсорциума федеральных университетов “Цифровые практики в лингвистике и образовании” “Виртуалика” – <https://narfu.ru/virtualika/>

2. Applied Linguistics – <https://www.appliedlinguistics.org>

3. Center for Applied Linguistics – <https://www.cal.org>

4. LibreOffice – <https://www.libreoffice.org>

5. OmegaT – <https://www.omegat.org>

6. PortableApps – <https://www.portableapps.com>

7. Praat – <https://www.fon.hum.uva.nl/praat>

Практическое занятие 5.

Тема: Электронные корпуса текстов и корпусные менеджеры.

Цель: систематизация знаний в области использования и создания электронных корпусов текстов посредством специализированного ПО.

Реализуемые компетенции:

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Актуальность: актуальность изучения темы определяется практической целесообразностью использования лингвистических алгоритмов для оптимизации деятельности лингвиста-практика в части письменного перевода деловой документации.

Электронные корпуса текстов

1. Национальный корпус русского языка (НКРЯ)

(<http://www.ruscorpora.ru/>)

2. Электронные корпуса англоязычных текстов
(<http://www.english-corpora.org/>)

3. Открытый корпус американского варианта английского языка
(<http://www.anc.org/>)

Корпусный менеджер GATE (www.gate.ac.uk)

Корпусный менеджер LancsBox (lancsbox.lancs.ac.uk)

Корпусный менеджер AntConc (<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>)

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. - М.: Либроком, 2013. - 288 с.

3. Интеллектуальные информационные системы и технологии : учебное пособие / Ю.Ю. Громов, О.Г. Иванова, В.В. Алексеев и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2013. - 244 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265-1178-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277713>

Дополнительная литература:

1. Информационные технологии. Часть I. Информационные технологии: учебное пособие/К.А. Катков, И.П. Хвостова, В.И. Лебедев, Ю.А. Пирвердиева и др. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 254 с.

2. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. — М.: Флинта, 2022. — 168 с.

3. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография / Е.Р. Поршнева. — Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. — 148 с.

Методическая литература

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

Интернет-ресурсы

1. Онлайн-выставка Корсорциума федеральных университетов “Цифровые практики в лингвистике и образовании” “Виртуалика” – <https://narfu.ru/virtualika/>

2. Applied Linguistics – <https://www.appliedlinguistics.org>

3. Center for Applied Linguistics – <https://www.cal.org>

4. LibreOffice – <https://www.libreoffice.org>

5. OmegaT – <https://www.omegat.org>

6. PortableApps – <https://www.portableapps.com>

7. Praat – <https://www.fon.hum.uva.nl/praat>

Практическое занятие 6.

Тема: Инструментарий автоматизированного перевода текста.

Цель: систематизация знаний в области технологий и ПО автоматизированного и автоматического перевода текста.

Реализуемые компетенции:

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Актуальность: актуальность изучения темы определяется практической целесообразностью использования лингвистических алгоритмов для оптимизации деятельности лингвиста-практика в части письменного перевода деловой документации.

Автоматический перевод текста (machine translation)

Участие переводчика минимально, цифровой инструмент берет на себя роль переводчика практически в полном объеме

Автоматизированный перевод текста (computer-aided translation, CAT)

Перевод осуществляется человеком (переводчиком), инструментарий используется как средство автоматизации рутинных задач, оптимизации деятельности, технического сопровождения

Автоматический перевод текста (machine translation)

Яндекс Переводчик

Google Translate

DeepL

Автоматизированный перевод текста (computer-aided translation, CAT)

Trados Studio

OmegaT

Tolma.ch

MateCat

SmartCat

Инструменты CAT

Память переводов (translation memory)

Подбор неточных совпадений

Размножение совпадений

Одновременная обработка проектов с большим числом файлов

Использование глоссариев с распознаванием флективных форм

Интеграция с электронными словарями

Интеграция с технологиями машинного перевода

Интеграция с технологиями искусственного интеллекта

Генерация форматированного файла перевода

OmegaT

Поддерживает более 30 форматов, в том числе:

Microsoft Word, Excel, PowerPoint

XHTML и HTML

Open Document Format (LibreOffice, OpenOffice.org)

MediaWiki (Wikipedia)

Неформатированный текст (Plain text)

OmegaT

Инструменты повышения эффективности:

Поддержка Unicode (UTF-8): используется для нелатинских алфавитов

Поддержка языков с письмом справа налево
Встроенное средство проверки орфографии
Совместимость с другими программами автоматизированного перевода (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF)
Интерфейс для Google Translate и других систем машинного перевода (по ключу API)
Инструменты сегментации текстов на восточноазиатских языках

В современные версии OmegaT входит токенизатор Lucene Smart Chinese Tokenizer для сегментации текстов на китайском языке. Поддерживаются следующие вариантные локали: zh-CN (Китай), zh-HK (Гонконг), zh-TW (Тайвань) Также поддерживается сегментация текста на других восточноазиатских языках (японский, корейский)

Tolma.ch

Бесплатный отечественный онлайн-сервис, предоставляющий инструментарий для перевода текстов с поддержкой различных языков.

- Позволяет работать над мультязычными проектами
- Имеет инструменты для командной работы над проектом
- Интегрируется с системой машинного перевода Яндекс.Переводчик
- Поддерживает память переводов в формате TMX
- Имеет интерфейс для мобильных устройств

Поддерживает работу с восточноазиатскими языками

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. - М.: Либроком, 2013. - 288 с.

3. Интеллектуальные информационные системы и технологии : учебное пособие / Ю.Ю. Громов, О.Г. Иванова, В.В. Алексеев и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2013. - 244 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265-1178-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277713>

Дополнительная литература:

1. Информационные технологии. Часть I. Информационные технологии: учебное пособие/К.А. Катков, И.П. Хвостова, В.И. Лебедев, Ю.А. Пирвердиева и др. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 254 с.

2. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. — М.: Флинта, 2022. — 168 с.

3. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография / Е.Р. Поршнева. — Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. — 148 с.

Методическая литература

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

Интернет-ресурсы

1. Онлайн-выставка Корсорциума федеральных университетов “Цифровые практики в лингвистике и образовании” “Виртуалика” – <https://narfu.ru/virtualika/>
2. Applied Linguistics – <https://www.appliedlinguistics.org>
3. Center for Applied Linguistics – <https://www.cal.org>
4. LibreOffice – <https://www.libreoffice.org>
5. OmegaT – <https://www.omegat.org>
6. PortableApps – <https://www.portableapps.com>
7. Praat – <https://www.fon.hum.uva.nl/praat>

Практическое занятие 7.

Тема: Диверсификация цифрового рабочего процесса лингвиста в контексте импортозамещения.

Цель: систематизация знаний в области интеграции отечественного ПО в цифровой рабочий процесс лингвиста.

Реализуемые компетенции:

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Актуальность: актуальность изучения темы определяется практической целесообразностью использования лингвистических алгоритмов для оптимизации деятельности лингвиста-практика в части письменного перевода деловой документации.

Ключевые акценты в гибком цифровом рабочем процессе

Фокус на принципах решения профессиональных задач, а не на конкретных шагах , специфичных для определенного ПО.

Открытость к новому, преодоление психологического барьера, связанного с выходом из «зоны комфорта» при освоении нового ПО.

Максимальная гибкость рабочего процесса, его устойчивость к проблемам в различных функциональных условиях.

Фокус на принципах решения профессиональных задач, а не на конкретных шагах , специфичных для определенного ПО

Создание презентаций посредством Microsoft PowerPoint принципиально не отличается от создания презентаций посредством LibreOffice, ONLYOFFICE / P7-ОФИС и других решений.

Отличаются не принципы, а конкретные подходы (механизмы) достижения определенных целей (UI/UX, имплементация)

Открытость к новому, преодоление психологического барьера, связанного с выходом из «зоны комфорта» при освоении нового ПО.

Для поколения, десятилетиями работавшего в ОС Microsoft Windows, психологически и технически сложно адаптироваться к иным операционным системам (семейство Linux, MacOS и др.), а также к новому общесистемному и прикладному ПО (например, LibreOffice).

Максимальная гибкость рабочего процесса, его устойчивость к проблемам в различных функциональных условиях

Рабочий процесс должен быть функционален как в режиме « онлайн », так и в режиме « оффлайн».

Рабочий процесс должен включать в себя альтернативные решения на случай блокировок, прекращения поддержки ПО и иных нештатных ситуаций.

Этапы и проблемные области перехода на отечественное ПО в сфере лингвистики и лингводидактики

Выбор либо разработка функционально адекватного системного ПО как основы отечественной платформы.

Отбор и разработка совместимого общесистемного инструментария для решения общих задач.

Отбор и разработка функционального и совместимого инструментария для решения профессиональных задач в области лингвистики и лингводидактики.

Корректировка цифрового рабочего процесса лингвиста по результатам пилотной интеграции альтернативного (импортозамещенного) ПО.

Единый реестр российского программного обеспечения - <https://reestr.digital.gov.ru/>

Коды классов программного обеспечения:

02.09 – Системное программное обеспечение:

Операционные системы общего назначения

07 – Лингвистическое программное обеспечение

В том числе:

07.01 – Парсеры и семантические анализаторы

07.02 – Средства речевого перевода

07.03 – Средства распознавания символов

07.04 – Средства распознавания и синтеза речи

07.05 – Средства автоматизированного перевода

07.06 – Электронные словари

07.07 – Средства проверки правописания

Практики в области перехода высших учебных заведений на отечественное ПО

1. Импортозамещение ИТ в сфере науки и образования:

<https://minobrnauki.gov.ru/importozameshcheniye/>

2. По вопросу предоставления Минобрнауки России реестра отечественных программ для использования вузами с льготной лицензией:

<https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/novosti-ministerstva/68386/>

3. Методические рекомендации по переходу высших учебных заведений на отечественное ПО:

https://minobrnauki.gov.ru/importozameshcheniye/Метод_рекомендации_отеч_ПО_ВУЗы.pdf

Составляющие компоненты эффективного цифрового рабочего процесса лингвиста

Цифровой рабочий процесс — это динамическая система взаимосвязанных компонентов.

Эффективный цифровой рабочий процесс постоянно совершенствуется.

Обновленные решения появляются ежегодно.

Принципиально новые решения появляются не реже, чем раз в 3-5 лет.

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. - М.: Либроком, 2013. - 288 с.

3. Интеллектуальные информационные системы и технологии : учебное пособие / Ю.Ю. Громов, О.Г. Иванова, В.В. Алексеев и др. ; Министерство образования и науки Российской Фе-

дерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2013. - 244 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265-1178-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277713>

Дополнительная литература:

1. Информационные технологии. Часть I. Информационные технологии: учебное пособие/К.А. Катков, И.П. Хвостова, В.И. Лебедев, Ю.А. Пирвердиева и др. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 254 с.

2. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. — М.: Флинта, 2022. — 168 с.

3. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография / Е.Р. Поршнева. — Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. — 148 с.

Методическая литература

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

Интернет-ресурсы

1. Онлайн-выставка Корсорциума федеральных университетов “Цифровые практики в лингвистике и образовании” “Виртуалика” – <https://narfu.ru/virtualika/>

2. Applied Linguistics – <https://www.appliedlinguistics.org>

3. Center for Applied Linguistics – <https://www.cal.org>

4. LibreOffice – <https://www.libreoffice.org>

5. OmegaT – <https://www.omegat.org>

6. PortableApps – <https://www.portableapps.com>

7. Praat – <https://www.fon.hum.uva.nl/praat>

Методические указания

по выполнению самостоятельной работы студентов по дисциплине
«Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода»

Направление подготовки	<u>45.04.02 Лингвистика</u>
Направленность (профиль)	<u>Современные методы прикладной лингвистики и перевода</u>
Год начала подготовки	<u>2026</u>
Форма обучения	<u>Очная</u>
Реализуется в семестре	<u>2</u>

Ставрополь
2026

Содержание

1. Введение	3
2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины.....	4
3. План-график выполнения самостоятельной работы	5
4. Методические рекомендации по изучению теоретического материала	5
5. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины).....	6
6. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций	10

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе магистрантов по дисциплине «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по направлению 45.04.02 - Лингвистика, программа – Современные методы прикладной лингвистики и перевода.

Основной формой работы магистранта является не только работа на практических занятиях, их дополнение рекомендованной литературой, но и большая самостоятельная учебная работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы. Но для успешной учебной деятельности, ее интенсификации необходимо учитывать следующие субъективные факторы:

1. Знание программного материала, наличие прочной системы знаний, необходимой для усвоения основных дисциплин, предусмотренных программой, общая совокупность которых обуславливает уровень овладения грамматическим компонентом иноязычной речи.

2. Наличие выработанных умений, навыков умственного труда:

а) умение делать глубокий, обстоятельный анализ при работе с книгой, Интернет–источниками;

б) владение логическими операциями: сравнение, анализ, обобщение, определение понятий, правила систематизации и классификации.

3. Специфика познавательных психических процессов: внимание, память, речь, наблюдательность, интеллект и мышление.

4. Хорошая работоспособность, которая обеспечивается нормальным физическим состоянием.

5. Соответствие избранной деятельности, профессии индивидуальным способностям. Необходимо выработать умение саморегулировать свое эмоциональное состояние и устранять обстоятельства, нарушающие деловой настрой, мешающие намеченной работе.

6. Овладение оптимальным стилем работы, обеспечивающим успех в деятельности.

7. Уровень требований к себе, определяемый сложившейся самооценкой.

2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины

Самостоятельная работа магистранта в рамках дисциплины «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций:

Индекс	Формулировка:
--------	---------------

УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Цель самостоятельной работы магистрантов в процессе изучения дисциплины «Цифровой инструментарий в лингвистике и практике перевода» – научить магистранта осмысленно и самостоятельно работать: 1) с учебным материалом по дисциплине, 2) с научной информацией, актуальными исследованиями в области лингвистики, 3) с эмпирическими данными, получаемыми в ходе экспериментальных лингвистических исследований, 4) с методологическими подходами современных лингвистических исследований; 5) с конкретными лингвистическими методами и методиками. Задачи самостоятельной работы:

- систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения магистрантов;

- развить познавательные способности и активность магистрантов: творческую инициативу, самостоятельность, ответственность и организованность;

- сформировать и развить навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебной деятельности проблем и вопросов;

- повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в соответствии с выбранным научным направлением в условиях современного состояния науки и культуры.

Таким образом, самостоятельная работа приобщает научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

3. План-график выполнения самостоятельной работы.

Код реализуемой компетенции	Вид деятельности студентов	Итоговый продукт самостоятельной работы	Средства и технологии оценки	Объем часов
УК-6, ОПК-7	Изучение литературы	Конспект	Собеседование	20
УК-6, ОПК-7	Подготовка к круглому столу	Индивидуальное задание	Собеседование	20
УК-6, ОПК-7	Работа с электронными ресурсами в сети Интернет	Конспект	Собеседование	20
УК-6, ОПК-7	Подготовка доклада	Доклад и презентация	Собеседование	20
Итого за 2 семестр				80
Итого				80

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению магистранта.

Самостоятельная работа рассчитана на разные уровни мыслительной деятельности. Выполненная работа позволит приобрести не только знания, но и умения, навыки, а также выработать свою методику подготовки, что очень важно в дальнейшем процессе научной деятельности.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы магистранта:

- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;
- работа с электронными ресурсами в сети Интернет;
- конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы;
- подготовка к семинару-круглому столу;
- подготовка мультимедийной презентации;
- подготовка доклада.

4. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет.

Для повышения эффективности самостоятельной работы магистрант должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование — это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

5 Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Подготовка к круглому столу

Подготовка к семинару-круглому столу начинается с распределение форм участия и функции магистрантов в семинаре-круглом столе. Магистрантами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара - круглого стола, а также дальнейшее изучение литературы.

Подготовка мультимедийной презентации

Презентация, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: «... способ подачи информации, в котором присутствуют рисунки, фотографии, анимация и звук». Для подготовки презентации рекомендуется использовать LibreOffice Impress (для подготовки собственно

мультимедийных презентаций) и LibreOffice Writer (для составления текстового сопровождения презентации), являющихся компонентами открытого и свободного офисного пакета LibreOffice. Также допускается использование проприетарного продукта Microsoft Office (Powerpoint и Word, соответственно), однако в этом случае должны использоваться наиболее совместимые форматы .pptx, .docx.

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы.

Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Образы – в отличие от иллюстраций – метафора. Их назначение – вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека.

Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому.

Таблица – конкретный, наглядный и точный показ данных. Ее основное назначение – структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

Практические советы по подготовке презентации.

- готовьте отдельно: печатный текст + слайды + раздаточный материал;
- слайды – визуальная подача информации, которая должна содержать
- минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;

- текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая
- должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
- рекомендуемое число слайдов 10-12;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы
- выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников;
- раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточный материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными.

Доклад, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова:

«... сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию».

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными.

Работа магистранта над докладом-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть

затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

Написание доклада

Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развёрнутое изложение определённой темы.

Этапы подготовки доклада:

1. Определение цели доклада.
2. Подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада.
3. Составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.
4. Общее знакомство с литературой и выделение среди источников главного.
5. Уточнение плана, отбор материала к каждому пункту плана.
6. Композиционное оформление доклада.
7. Заучивание, запоминание текста доклада, подготовки тезисов выступления.
8. Выступление с докладом.
9. Обсуждение доклада.
10. Оценивание доклада

Композиционное оформление доклада – это его реальная речевая внешняя структура, в ней отражается соотношение частей выступления по их цели, стилистическим особенностям, по объёму, сочетанию рациональных и эмоциональных моментов, как правило, элементами композиции доклада являются: вступление, определение предмета выступления, изложение (опровержение), заключение.

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике.

Вступление должно содержать:

- название доклада;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- интересную для слушателей форму изложения;
- акцентирование оригинальности подхода.

Выступление состоит из следующих частей:

Основная часть, в которой выступающий должен раскрыть суть темы, обычно строится по принципу отчёта. Задача основной части: представить

достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами.

Заключение - это чёткое обобщение и краткие выводы по излагаемой теме.

6. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. - М.: Либроком, 2013. - 288 с.
3. Интеллектуальные информационные системы и технологии : учебное пособие / Ю.Ю. Громов, О.Г. Иванова, В.В. Алексеев и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2013. - 244 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265-1178-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277713>
4. Онлайн-выставка Корпорциума федеральных университетов “Цифровые практики в лингвистике и образовании” “Виртуалика” – <https://narfu.ru/virtualika/>
5. Applied Linguistics – <https://www.appliedlinguistics.org>
6. Center for Applied Linguistics – <https://www.cal.org>
7. LibreOffice – <https://www.libreoffice.org>
8. OmegaT – <https://www.omegat.org>
9. PortableApps – <https://www.portableapps.com>
10. Praat – <https://www.fon.hum.uva.nl/praat>